

Л и т е р а т у р а

Аникин 2009a — А. Е. Аникин. [Обзор:] R. Derksen. Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon. Leiden; Boston: Brill, 2008 // Leiden Indo-European Etymological Series / Ed. by A. Lubotsky. Vol. 4. — 726 p. // Русский язык в научном освещении. 2009. № 2 (18). С. 299–300.

Аникин 2009b — А. Е. Аникин. [Рец.:] W. Smoczyński. Słownik etymologiczny języka litewskiego; Indeks wyrazów litewskich. Wilno: «Printer Polyglott». Jost Gippert, Frankfurt am Main, 2007 // Вопросы языкознания. 2009. № 4. С. 152–156.

[Review of:] *W. Smoczyński. Lithuanian Etymological Dictionary*

/ Ed. by A. Holvoet, S. Young with the assistance of W. Browne. —

Berlin: Peter Lang, 2018. — 2256 p.

(Index of Lithuanian Words 1769–2256)

References

Anikin, A. E. (2009a). [Review of the book *Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon* by R. Derksen]. *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, 2, 299–300.

Anikin, A. E. (2009b). [Review of the book *Słownik etymologiczny języka litewskiego; Indeks wyrazów litewskich* by W. Smoczyński.]. *Voprosy jazykoznanija*, 4, 152–156.

A. E. Аникин

Институт филологии
Сибирского отделения РАН,
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
(Новосибирск, Россия)
alexandr_anikin@mail.ru

Получено 05.11.2019

Aleksandr E. Anikin

Institute of Philology, Siberian Branch of
the Russian Academy of Sciences /
Vinogradov Russian Language Institute,
Russian Academy of Sciences
(Novosibirsk, Russia)
alexandr_anikin@mail.ru

Received on November 5, 2019

DOI <https://doi.org/10.31912/rjano-2020.1.16>

**Martina Chromá. Apocryphal Questions of Bartholomew
in the Slavonic Tradition. —**

Prague: Slovanský ústav AV ČR, v. v. i. & Scriptorium, 2019. — 330 p.

Книга Мартины Хромы содержит издание и исследование апокрифических «Вопросов апостола Варфоломея», переведенных, как предполагает на основе лингвистического анализа автор, в X в. в Болгарии книжниками преславской школы. Исследование открывается обзором сохранившихся списков памятника, а основную его часть составляет текстологический анализ и языковая характеристика тек-

Русский язык в научном освещении. № 1. 2020. С. 294–296.

ста. «Вопросы Варфоломея» дошли до нас в трех греческих, двух латинских и шести славянских списках — четырех восточнославянских (в их числе хорошо известный Паисиевский сборник нач. XV в.) и двух сербских (один из них, древнейший из сохранившихся, датируется концом XIV в.). В греческой версии «Вопросы Варфоломея» состоят из пяти глав; славянский перевод завершается 13-м стихом четвертой главы. Славянская версия представлена целиком только в двух списках (Паисиевском сборнике и сербском списке XVI в.). Она не совпадает в точности ни с греческими, ни с латинскими известными источниками, тем не менее, М. Хрома доказывает, что перевод выполнен с греческого оригинала — отличного от имеющихся греческих списков и включавшего ряд чтений, отраженных в латинских списках. Текстуральные отношения как между греческими, так и между славянскими списками настолько сложны, что М. Хрома приняла решение опубликовать текст полностью по всем одиннадцати спискам параллельно — благо небольшой объем памятника позволяет осуществить такую исчерпывающую подачу материала. Больше того, после параллельного издания каждый славянский список и один из греческих списков публикуются вторично — на сей раз в виде сплошного текста и отдельно друг от друга. Орфография греческого списка здесь нормализована, во время как в параллельном издании сохраняется орфография рукописей.

Издание завершают словоуказатели — славяно-греческий и греческо-славянский; в обоих приводятся только леммы, без грамматического разбора словоформ. Указатели включают лексику всех списков, поэтому славянский словник оказывается максимально полным и в то же время гетерогенным: в него входят как лексемы, принадлежащие переводу, так и лексемы, появившиеся в отдельных списках в результате замен, произведенных писцами/редакторами. В последнем случае в указателе в круглых скобках указываются варианты из других списков, а греческое соответствие помещается в квадратные скобки. Так, в славяно-греческом указателе приводится глагол **починати** (с. 274); эта лексема восстановлена на основе варианта **починѣ** (3 ед. аориста) из сербского списка XVI в., которому в остальных списках соответствует **повелѣ** (греч. ἐνευσε). Очевидно, что **починѣ** — вторичное чтение и лемма к этой форме должна выглядеть как **починѣти**. Интересна лексема **лѣдѣве**, представленная чтением, также вторичным, русского списка рубежа XVII–XVIII вв. (ГИМ, Барс. 2730): **лѣдѣве** в соответствии с **ѣдва/ѡдва** остальных списков. Это наречие *лѣдѣ* ‘едва’ (также *лѣдѣнько*), не зафиксированное историческими словарями русского языка, но довольно широко распространенное в русских диалектах [СРНГ 16: 319], ср. укр. *лѣдѣ* ‘едва, насилу’ и др. [Фасмер II: 9]. Вопреки высказанному в книге предположению (с. 44), данная замена едва ли свидетельствует о южнорусском происхождении списка: *лѣдѣ* отмечено в олонечких говорах, а *лѣдѣа* с тем же значением — в смоленских, псковских, тверских и других [СРНГ 16: 319].

С л о в а р и

СРНГ 16 — Словарь русских народных говоров. Вып. 16. Куделя–Лесной. Л.: «Наука», 1980.

Фасмер II — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. II. М.: «Прогресс», 1986.

**[Review of:] *Martina Chromá. Apocryphal Questions of Bartholomew
in the Slavonic Tradition.* —**

Prague: Slovanský ústav AV ČR, v. v. i. & Scriptorium, 2019. — 330 p.

А. А. Пичхадзе

Институт русского языка им. В. В.
Виноградова РАН
(Москва, Россия)
rusyaz@yandex.ru

Получено 30.05.2020

Anna A. Pichkhadze

Vinogradov Russian Language Insti-
tute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
rusyaz@yandex.ru

Received on May 30, 2020